

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Ω **Βρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίους** ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] **νῦν χῶτ'** ἐν **ῆβῃ τούμπον** εύσθένει δέμας·
nun und|als in mein
- [3] **πρῶτον μέν**, **ήνικ'** **έμμανὴς** **Ἡρας** **ὑπό**
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] **Νύμφας** **όρείας** **έκλιπών** **ώχου τροφούς**.
bergigen verlassend
- [5] **ἔπειτά γ'** **άμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς**
danach doch um Erdgeborene
- [6] **ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώνς**
rechts deinem geworden
- [7] **'Εγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θευών δορὶ**
in Mitte gesetzt
- [8] **ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἴδων δναρ λέγω;**
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] **οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.**
nicht bei da auch [Σιληνός:] μῆνιν ἀειδε θεὰ Πηληϊάδεω Αχιλῆος [Σιληνός:] Zorn
sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [10] **καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἔξαντλῶ πόνον.**
und nun derjenen größeres Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer
"Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der
der Kommentar später auch erscheinen soll.
- [11] **ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος** **Τυρσηνικὸν**
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] **ληστῶν ἐπῶρσεν, ώς ὁδηθείης μακράν,**
damit weit,
- [13] **ἔγὼ πυθόμενος σὸν τέκνοισι ναυστολῶ**
ich erfahren|habend mit
- [14] **σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρᾳ**
deiner nach im aber äußersten
- [15] **αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,**
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] **παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἡμενοι γλαυκὴν ἄλα**
aber sitzend graublaues
- [17] **ροθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.**
weiß|machend dich,
- [18] **ἡδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας**
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] **ἀπηλιώτης ἄνεμος** **έμπνεύσας δορὶ**
auf|geblasen|habend
- [20] **ἔξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἴτναίαν πέτραν,**
uns diese in ätnäische
- [21] **ἴν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ**
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] **ύκλωπες οίκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.**
wohnend öde männer|tötend.
- [23] **τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις**
von|diesen ergriffen|worden in
- [24] **δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ω λατρεύομεν**
aber ihn dem

- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,
neue junge gewachsen|seidend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
ich aber und
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.
unheiligen
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρᾶ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,
eiserner dieser mich
- [34] ὡς τὸν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.
reinen auch
- [36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
- [40] προσῆπτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;
wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων
edler zwar
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,
edler auch aus
- [43] πᾶ δή μοι νίση σκοπέλους;
wohin denn mir
- [44] οὐ τῷδ' ὑπήνεμος αὔρα
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;
und grasreich
- [46] δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν
in nahe
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ· ού τάδ' ού; ού τάδε νεμῆ

—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser

[50] κλιτὺν δροσεράν;
kühl;

[51] ώή, ρίψω πέτρον τάχα σου
hey, bald deiner

[52] —Ὥπαγ' ω Ὥπαγ' ω κεράστα—
o o

[53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασσον·
anschwollene

[56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς

[57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die

[58] ποθοῦσι σ' ἀμερόκοιτοι
dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
kleiner

[60] εἰς αύλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in wann

[61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς
grasige verlassend

[62] Αίτναίων εἴσω σκοπέλων;
hinein

[62a] —νύττ· ού τάδ' ού; ού τάδε νεμῆ
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser

[62b] κλιτὺν δροσεράν;
kühl;

[62c] ώή, ρίψω
hey,
πέτρον τάχα
bald
σου
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε **Βρόμιος**, οὐ τάδε **χοροί**
nicht dieses nicht dieses
- [64] **Βάκχαι τε θυρσοφόροι**,
und
- [65] **οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ**
nicht
- [66] **κρήναις παρ' ὑδροχύτοις**,
bei wasser|sprudelnden,
- [67] **οὐκ οἶνου χλωρὰί σταγόνες**.
nicht grüne
- [68] **οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν**
auch|nicht in mit
- [69] **ἴακχον ίακχον ώδαν**
iakchon iakchon
- [70] **μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν**,
zu der
- [71] **ἄν Θηρεύων πετόμαν**
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις σὺν λευκόποσιν**
mit weiß|füßigen
- [73] **ὦ φίλος**:
o Freund:
- [74] **ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς**;
o lieber wohin
- [75] **ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις**;
wohin blonde
- [76] **ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος**
ich aber der dein
- [77] **Θητεύω Κύκλωπι**
- [78] **τῷ μονοδέρκτῳ δοῦλος ἀλαίνων**
dem einäugigen umher|streifend
- [79] **σὺν τῷδε τράγου χλαίνῃ μελέᾳ**
mit dieser elend
- [80] **σᾶς χωρὶς φιλίας**.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῆ**
o aber in fels|bedachte
- [83] **ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.**
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ', ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις**;
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: **όρω πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος**
zu
- [86] **κώπης τ' ἀνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ**
auch mit irgendeinem
- [87] **στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι**
schreitend in diese um aber
- [88] **τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι**,
leer, gebraucht|habend,
- [89] **κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι**,
auch wasser|häutige. o elende
- [90] **τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ίσασι δεσπότην**
welche jemals nicht
- [91] **Πολύφημον οἴός ἐστιν, ἄξενον στέγην**
welcher un|gastliche

- [92] **τήνδ'** **έμβεβῶτες** **καὶ** **Κυκλωπίαν** **γνάθον**
diese eingetreten|habend und kylopische
- [93] **τὴν** **ἀνδροβρῶτα** **δυστυχῶς** **ἀφιγμένοι.**
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] **ἀλλ'** **ἵσυχοι γίγνεσθ',** **ἴν'** **ἐκπυθώμεθα**
aber ruhig damit
- [95] **πόθεν** **πάρεισι** **Σικελὸν Αίτναῖον πάγον.**
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι,** **φράσαιτ'** **ἄν** **νᾶμα** **ποτάμιον** **πόθεν**
wohl fluss|artig woher
- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν,** **εἴ τέ τις θέλει**
wenn auch jemand
- [98] **βορὰν ὀδῆσαι ναυτίλοις** **κεχρημένοις;**
gebraucht|seienden;
- [99] **τί χρῆμα;** **Βρομίου πόλιν** **ἔσβαλεῖν·**
was
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ'** **ὅμιλον εἰσορῶ.**
bei diesen
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ',** **ὦ ξέν',** **ὅστις δ'** **εἴ φράσον πάτραν τε σήν.**
o welcher aber auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ἴθακος Ὄδυσσεύς,** **γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἴδ' ὄνδρα, κρόταλον δριμύ,** **Σισύφου γένος.** scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὗτός είμι· λοιδόρει δὲ μή·**
jener dieser jedoch nicht-
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**
woher diese see|fahrend
- [107] [Οδυσσεύς]: **ἔξ Ἱλίου γε κάπο τρωικῶν πόνων.**
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;**
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.**
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.**
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **ἥ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;**
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.**
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς δ' ἡδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;**
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αίτναιος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;**
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἴσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν;** **ἥ θηρῶν γένος;**
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες;** **ἥ δεδήμευται κράτος;**
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι δ' — ἥ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;**
aber— oder dem

- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ. und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς; aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγάρ αἷχορον οἰκοῦσι χθόνα. am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χώσιοι περὶ ξένους; gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν. am|süßen die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φῆς; βορᾶς χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω; was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη. niemand gekommen|seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποιῷ 'στιν; ἦ δόμων ξσω; selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φρούδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἴχνεύων κυσίν. fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ' οὖν οἱ δρᾶσσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός; also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Οδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρῶημεν ἄν. nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν. uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας. nicht so|wie anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον. aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα. und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει. denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον; du aber mir, wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω. nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὡ φίλτατ' εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι. o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς Θεοῦ. und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: δὸν ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις; den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης. der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἦ φέρεις σύ νιν; in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' ἀσκὸς δὲς κεύθει νιν· ὡς ὥρας, γέρον. dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου. dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι· ja.
- [147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἐξ ἀσκοῦ ρυῆ. zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἴπας ἥδεῖάν τ' ἐμοί. schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ; dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ. gerecht· gewiss denn den

[151] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.**
und wahrlich auch mit.

[152] [Σιληνός]: **φέρ' ἔκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.**
damit getrunken|habend.

[153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.**
siehe|da.

[153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ, ὡς καλὴν ὁσμὴν ἔχει.**
papaíáx, wie schön

[154] [Οδυσσεύς]: **εἴδες γὰρ αὐτήν;**
denn sie;

[154b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.**
nicht bei sondern

[155] [Οδυσσεύς]: **γεῦσαί νυν, ὡς ἂν μὴ λόγω 'παινῆς μόνον.**
nun, damit wohl nicht nur.

[156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**
babái· mich der

[157] **ἄ ἄ ἄ.**
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: **ῶστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**
sodass in äußersten doch die

[160] [Οδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.**
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἕα τὸ χρυσίον.**
den nur· das

[162] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκου.**
nun oder

[163] [Σιληνός]: **δράσω τάδ', δλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**
dieses, kurz überlegt|habend doch

[164] **ώς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,**
so|dass doch wohl einen,

[165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,**
aller zurück|gegeben|habend

[166] **φίψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**
und in weg,

[167] **ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρῦς.**
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die

[168] **ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·**
denn wer doch trinkend nicht

[169] **ἴν' ἔστι τουτί τ' ὄρθὸν ἔξανιστάναι**
damit dieses|hier auch aufrecht

[170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**
auch und vorbereitet|seienden

[171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα**
auch zugleich

[172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**
und dann ich nicht

[173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**
solchen die

[174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;**
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: **ἄκου', Όδυσσεύ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**
etwas dir.

[176] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

[177] [Χορός]: **ἔλαβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;**
die und mit|Gewalt;

[178] [Οδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἴκου Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**
und ganz doch

- [179] [Χορός]: ούκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἶλετε,
doch|nicht, da die
- [180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
alle sie in
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἡ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνω.
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ιδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Όδυσσεϋ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ώς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,
so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὔίου.
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
—weh|mir· dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὕπερ ἂν λάθοιτέ γε.
hinein dieses, wo|leben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγὰ πολλὰ πέτρας.
nicht schlimm· viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὸν ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,
aber, wenn edel,
- [202] ἡ ζῶντες αίνον τὸν πάρος συσσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἀνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ράθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσὶ χύπὸ μητέρων
wohl bei doch und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν
aus|Binsen und in

- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;
aus|gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυσα μεθῆσει βλέπετε' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: Ιδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe|da, zu ihm den
- [213] καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὔτρεπτῆς ἔστω μόνον.
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός είσι κρατῆρες πλέω;
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἦ βόειον ἷ μεμιγμένον;
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἡκιστ'- ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ύπο τῶν σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίν' ὅχλου τόνδ' ὄρῳ πρὸς αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἷ κλώπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὄρῳ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ύπο τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ύπο τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἥσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend
- [234] τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον
drei|Ellen|lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾳ,
die
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
und gut den deiner,

- [238] **κάπειτα συνδήσαντες** ές θάδώλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] **τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ**
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] **πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.**
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες; οὕκουν κοπίδας ώς τάχιστ'** ίών
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] **θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων**
und großen
- [243] **ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ώς σφαγέντες αὐτίκα**
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] **πλήσσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος**
den meinen von
- [245] **Θερμὴν ἔδοντος δαΐτα τῷ κρεανόμῳ,**
heiße fressenden dem
- [246] **τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.**
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] **ώς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·**
so über|voll doch berg|weidig-
- [248] **ἄλις λεόντων ἔστι μοι θοινωμένῳ**
genug mir geschmaust|habenden
- [249] **ἔλαφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.**
und, lang|zeitlich aber weg|von
- [250] [Σιληνός]: **τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ήθαδων, ὡς δέσποτα,**
die Neuen doch aus den o
- [251] **ἡδίον' ἔστιν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε**
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.**
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.**
in auch der
- [254] **ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν**
wir bedarfend
- [255] **σῶν ἄσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.**
deiner näher weg.
- [256] **τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἶνου σκύφου**
die aber uns dieser statt
- [257] **ἀπημπόλα τε κάδίδου πιεῖν λαβών**
und genommen|habend
- [258] **ἐκὼν ἐκούσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.**
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] **ἄλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὅν φησιν λέγει,**
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] **ἔπειτα κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.**
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἔγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.**
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ ψεύδομαι.**
wenn
- [262] [Σιληνός]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ως Κύκλωψ,**
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] **μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,**
bei den großen und den
- [264] **μὰ τὴν Καλυψὼ τάς τε Νηρέως κόρας,**
bei die die auch
- [265] **τά θ' ιερὰ κύματ' ίχθύων τε πᾶν γένος,**
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ', ως κάλλιστον ως Κυκλώπιον,**
o schönstes o kykloisch|Wesen,

- [267] ὡς δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξοδῶν ἐγὼ
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἡ κακῶς οὗτοι κακοὶ
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοιυθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἴδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῆ λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
der mein- die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Παδαμάνθυος
ich|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ως ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ύμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft: wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.
- [280] [Κύκλωψ]: ἡ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ως θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ίκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
auch und frei-
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·
auch un|fromme
- [290] οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἐλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ιερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἡ τε Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταψυγάι· τὰ θ' Ἐλλάδος
geraistijsche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὄνείδη Φρυξὶν οὐκ ἔδώκαμεν·
schwer|tragbare nicht

- [297] ὅν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἐλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θυητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὄβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.
und deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετὴ φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμένους
ergrauter auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] ποῖ τρέψεται τις; ἄλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ.
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εύσεβες
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίατ.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατήρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,
wenn von|oben
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγνυ' ἔχων σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἦ μόσχον ὄπτον ἦ τι θήρειον δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
schmausend, gut tränkend auch rücklings,

- [327] ἐπεκπιών γάλακτος ἀμφορέα, πέπλουν
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,
wenn aber thrakisches
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν ἔμδυ
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
und anzündend— nichts mir
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κὰν θέλη κὰν μὴ θέλῃ,
die aber auch|wenn auch|wenn nicht
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.
gebärend die|meinen
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἔμοι, θεοῖσι δ' οὐ,
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε κἀμφαγεῖν τούφ' ήμέραν
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,
verschieden|machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἔμὴν ψυχὴν ἐγὼ¹
die aber meine ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.
nicht tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξενιά τε λήψη τοιάδ', ώς ἄμεμπτος ὥ,
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
dein zer|legt gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἶσω, τῷ κατ' αὐλιον θεῷ
aber hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχητέ με.
damit um gestellt|seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
hafen|los auch
- [350] ὥ Παλλάς, ὥ δέσποινα Διογενὲς θεά,
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ίλιον
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγματι κάπι κινδύνου βάθρα.
und|auf
- [353] σύ τ', ὥ φαενυῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι', ὕρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,
Gast|schützter, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὧν θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: **Εύρείας φάρυγγος,** ὡς Κύκλωψ,
der|weiten o
- [357] **ἀναστόμου τὸ χεῖλος·** ὡς ἔτοιμά σοι
des|auf|gesperren die wie bereit dir
- [358] **ἔφθα καὶ ὄπτα καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο**
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] **χναύειν, βρύκειν,**
- [359a] **κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,**
- [360] **δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.**
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή μοι μὴ προσδίδου·**
nicht mir nicht
- [362] **μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.**
allein dem|Alleinen
- [363] **χαιρέτω μὲν αὐλις ἄδε,**
zwar diese,
- [364] **χαιρέτω δὲ θυμάτων**
aber
- [365] **ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν**
vom|Altar|weg die
- [366] **Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν**
Ätna|isch der|Fremden
- [367] **κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.**
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής, ὡς τλάμον, ὅστις δωμάτων**
hartherzig, o Elander, wer
- [370] **ἐφεστίους ξενικοὺς ικτῆρας ἐκθύει δόμων,**
herd|häusige fremde
- [372] **κόπτων βρύκων**
schneidend knirschend
- [373] **ἔφθα τε δαινύμενος, μυσαροῖσί τ' ὄδοϋσιν**
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] **ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,**
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή μοι μὴ προσδίδου·
nicht mir nicht

[374c]

μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος
allein dem|Alleinen

σκάφος.

[374d]

χα

με

zw

αῦ

die

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: Ὡς Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ίδων ἄντρων ἔσω
o was Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Οδυσσεῦ; μῶν τεθοίναται σέθεν
was aber etwa deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe un|heiligster
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εύτραφέστατον πάχος.
die wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὡς ταλαίπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ύψηλῆς δρυδὸς
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλαστείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ώς ἀγώγιμον βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἐπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἐστρωσεν εύνην πλησίον πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ώς δεκάμφορον,
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν
und bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὄβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend

- [394] **ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων,**
geglättete aber die|übrigen,
[395] **Αἰτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**
ātnäische und
[396] **ώς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ**
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
[397] **Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρφας δύο**
zusammen|gefasst|habend zwei
[398] **ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ρύθμῳ θ' ἐνὶ**
der meinen, und in
[399] **τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,**
den zwar in bronze|gehämmert,
[400] **τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,**
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
[401] **παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,**
schlagend gegen scharf felsigen
[402] **ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας**
und weg|gerafft|habend
[403] **λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί**
heftig
[404] **τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη**
die aber in
[405] **ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὄφθαλμῶν χέων**
ich aber der leidende von gießend
[406] **έχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·**
[407] **ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας**
andere aber wie in
[408] **πτήξαντες εἶχον, αἴμα δ' οὐκ ἐνῇν χροί.**
zusammen|gekauert|habend aber nicht
[409] **ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς**
als aber der meinen gesättigt|worden|seidend
[410] **ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξεις βαρύν,**
aus|lassend schwer,
[411] **ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος**
mir etwas göttlich gefüllt|habend
[412] **Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,**
ihm dieses
[413] **λέγων τάδε· Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,**
sagend dieses· o des meerischen
[414] **σκέψαι τόδε οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο**
dieses welcherlei von
[415] **Θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.**
göttlichen
[416] **ὁ δ' ἔκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς**
der aber übergoll seiend der schamlosen
[417] **ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας**
und in|einem|Zug gezogen|habend
[418] **κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,**
erhoben|habend Liebster
[419] **καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.**
schön der zu schön
[420] **ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,**
genossen|habend aber ihn als ich,
[421] **ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι**
eine|andere erkennend dass
[422] **τρώσει νιν οῖνος καὶ δίκην δώσει τάχα.**
ihn und bald.
[423] **καὶ δὴ πρὸς ὠδὰς εἴρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων**
und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend

- [424] **ἄλλην** ἐπ' **ἄλλῃ** σπλάγχν' ἔθέρμαινον ποτῷ.
eine|andere auf anderer
- [425] **ἄδει** δὲ **παρὰ** κλαίουσι συνναύταις **ἔμοῖς**
aber bei weinenden meinen
- [426] **ἄμουσ'**, **ἐπηχεῖ** δ' **ἄντρον.** **ἐξελθὼν** **δ'** **ἐγὼ**
un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] **σιγῇ.** **σὲ** σῶσαι **κάμ',** **έὰν** βούλῃ, θέλω.
dich und|mich, wenn
- [428] **ἀλλ'** εἴπατ' εἴτε **χρήζετ'** εἴτ' **οὐ** **χρήζετε**
sondern ob oder nicht
- [429] **φεύγειν** **ἄμεικτον** **ἄνδρα** **καὶ** **τὰ** **Βακχίου**
un|gemischt und die
- [430] **ναίειν** μέλαθρα **Δαναίδων** νυμφῶν **μέτα.**
inmitten.
- [431] **ὸ** μὲν γὰρ **ἔνδον** **σὸς** **πατὴρ** **τάδ'** **ἥνεσεν.**
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] **ἀλλ'** **ἀσθενῆς** γὰρ **κάποκερδαίνων** **ποτοῦ,**
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] **ώσπερ** **πρὸς** **ἰξῷ** **τῇ** **κύλικι** **λελημμένος**
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] **πτέρυγας** **ἀλύει.** **σὺ** **δέ—** **νεανίας** γὰρ εἴ—
du aber— denn
- [435] **σώθητι** **μετ'** **ἔμοῦ** **καὶ** **τὸν** **ἀρχαῖον** **φίλον**
mit mir und den alten Freund
- [436] **Διόνυσον** **ἀνάλαβ',** **οὐ** **Κύκλωπι** **προσφερῆ.**
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: **ὦ** **φίλτατ',** **εἰ** γὰρ **τήνδ'** **ἴδοιμεν** **ἡμέραν,**
o liebster, wenn denn diese
- [438] **Κύκλωπος** **ἐκφυγόντες** **ἀνόσιον** **κάρα.**
entronnen|habend unheiligen
- [439] **ώς** **διὰ** **μακροῦ** γε **τὸν** **σίφωνα** **τὸν** **φίλον**
wie durch langen doch den den lieben
- [440] **χηρεύομεν.** —**τὸν** δ' **οὐκ** **ἔχομεν** **κατ'** **αὖ** **φαγεῖν.**
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: **ἄκουε** **δή** **νυν** **ἡν** **ἔχω** **τιμωρίαν**
nun|wirklich jetzt welche
- [442] **Θηρὸς** **πανούργου** **σῆς** **τε** **δουλείας** **φυγήν.**
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: **λέγ',** **ώς** **Ἀσιάδος** **οὐκ** **ἀν** **ἡδιον** **ψόφου**
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] **κιθάρας** **κλύοιμεν** **ἢ** **Κύκλωπ'** **όλωλότα.**
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: **ἐπὶ** **κῶμον** **ἔρπειν** **πρὸς** **κασιγνήτους** **θέλει**
zu zu
- [446] **Κύκλωπας** **ἡσθεὶς** **τῶδε** **Βακχίου** **ποτῷ.**
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ'** **ἔρημον** **ξυλλαβὼν** **δρυμοῖσί** **νιν**
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] **σφάξαι** **μενοινᾶς,** **ἢ** **πετρῶν** **ώσαι** **κάτω.**
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: **οὐδὲν** **τοιοῦτον·** **δόλιος** **ἢ** **'πιθυμία.**
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: **πῶς** **δαί;** **σοφόν** **τοί** **σ'** **ὄντ'** **ἀκούομεν** **πάλαι.**
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: **κώμου** **μὲν** **αὔτὸν** **τοῦδ'** **ἀπαλλάξαι,** **λέγων**
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] **ώς** **οὐ** **Κύκλωψι** **πῶμα** **χρὴ** **δοῦναι** **τόδε,**
dass nicht dieses,
- [453] **μόνον** **δ'** **ἔχοντα** **βίοτον** **ἡδέως** **ἄγειν.**
nur aber habend angenehm

- [454] **ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος**
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] **ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,**
in irgendeiner,
- [456] **ὸν φασγάνω 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,**
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] **ἔς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένου**
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] **ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἔς μέσην βαλὼ**
ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] **Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.**
auch
- [460] **ναυτηγίαν δ' ώσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ**
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] **διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,**
mit|beiden
- [462] **οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ**
so in im|lichtragenden
- [463] **Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.**
und
- [464] [Χορός]: **ἰοὺ ιού,**
ioú ioú,
- [465] **γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.**
den
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε**
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] **νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβῆσας σκάφος**
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] **διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.**
mit|doppelten von|dieser
- [469] [Χορός]: **ἔστ' οὖν ὅπιας ἀν ώσπερεὶ σπουδῆς θεοῦ**
also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] **κάγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα**
und|lich des blind|machenden
- [471] **δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.**
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐ ξυλληπτέον.**
jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς καν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,**
so|dass und|wohl hundert
- [474] **εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου**
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] **όφθαλμὸν ωσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.**
gleich|wie
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·**
nun· denn
- [477] **χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι**
und|wenn den
- [478] **πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἀνδρας ἀπολιπὼν φίλους**
ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] **τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.**
die drinnen seienden nicht allein
- [480] **καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·**
doch wohl,
- [481] **ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,**
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.**
mit denen|mit|denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας
gestellt|worden|seiend gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας
hinein gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακυναίσει;
helle
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων
still still. und ja trunken|seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος
unlieb musik|machend
- [490] σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων
der|steinernen hinaus
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν
ihn
- [493] τὸν ἀπαίδευτον·
den Ungebildeten·
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.
ganz|sicher blind

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ ὅστις εὐίάζει
selig wer|immer
- [496] βοτρύων φίλαισι πηγαῖς
lieben
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθείς,
zu aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων
lieben um|armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἔταιρας
der|lüppigen habend
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό
salb|öl|gesalbt glänzend
- [502] στρυχον, αὐδῷ δέ Θύραν τίς οἴξει μοι;
aber· wer mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἶνου,
papa pā· voll zwar
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,
aber
- [505] σκάφος ὄλκας ὡς γεμισθεὶς
wie gefüllt|worden|seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.
an der|Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων
mich die wohl|gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις
zu

- | | |
|-------|------------------------------------------------|
| [509] | ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς. |
| | zu |
| [510] | φέρε μοι, ξείνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι. |
| | mir,
hinein
mir. |

Strophe 3

- | | | |
|----------------|----------------------------------------|---------------------------------------|
| [511] [Χορός]: | καλὸν ὄμμασιν δεδορκώς | schön gesehen habend |
| [512] | Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων. | schön |
| [513] | —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. - | —papapâ· jemand uns. |
| [514] | λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν | aber angezündet seind brennende deine |
| [515] | χρόα χώς τέρεινα υύμφα | und wie zart |
| [516] | δροσερῶν ἔσωθεν ἀντρων. | tau frischer von innen |
| [517] | στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ | aber nicht eine |
| [518] | περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει. | um deinen bald |

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ**, ἄκουσον· ώς ἔγω τοῦ **Βακχίου**
dass ich des

[520] **τούτου τρίβων εἴμ', δὸν πιεῖν ἔδωκά σοι.**
dieses den dir.

[521] [Κύκλωψ]: **ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;**
der aber welcher

[522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.**
größter in

[523] [Κύκλωψ]: **έρυγγάνω γοῦν αύτὸν ἡδέως ἔγω.**
jedenfalls ihn angenehm ich.

[524] [Οδυσσεύς]: **τοιόσδ' ὁ δαίμων οὐδένα βλάπτει βροτῶν.**
so|beschaffen der keinen

[525] [Κύκλωψ]: **θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;**
aber in wie habend;

[526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἔστιν εὔπετής.**
wo jemand, hier bequem.

[527] [Κύκλωψ]: **οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.**
nicht die in

[528] [Οδυσσεύς]: **τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ή τὸ δέρμα σοι πικρόν;**
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;

[529] [Κύκλωψ]: **μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.**
den das aber dieses.

[530] [Οδυσσεύς]: **μένων νυν αύτοῦ πίνε κεύθυμει, Κύκλωψ.**
bleibend nun hier

[531] [Κύκλωψ]: **οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδούναι ποτοῦ;**
nicht mich dieses

[532] [Οδυσσεύς]: **ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.**
haltend denn selbst ehrenvoller

[533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.**
gebend aber den nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: **πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.**
der schmählichen und

[535] [Κύκλωψ]: **μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὐτὶς ἀν ψαύσειέ μου.**
zwar dennoch aber niemand wohl meiner

[536] [Οδυσσεύς]: ὡς τάν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.
o getrunken|habende in

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιῶν κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken|habend

[538] [Οδυσσεύς]: ὃς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.
wer aber wohl betrunken|geworden doch in weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὥσιλην; σοὶ μένειν δοκεῖ;
was o dir

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
was denn anderer,

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνώδες τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .
und wahrlich flauiges und der|blühenden

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.
und zu gewiss gut.

[543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.
nun mir gesetzt|habend auf

[544] [Κύκλωψ]: ιδού.
siehe|da.

[545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθέ μου τίθης;
was denn den hinter mir

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών τις καταβάλῃ.
damit nicht vorüber|gehend jemand

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν
zwar nun

[547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.
stehlend du ihn in

[548] σὺ δ', ὥξεν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.
du aber, o den|Namen was irgend dich

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen|habend dich

[550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἔταίρων ὕστερον θοινάσσομαι.
aller dich später

[551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῶ δένω δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δράς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;
du|da, was den heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὔκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἐράν δόντος καλοῦ.
ja bei da meiner seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.
so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἀν γέ σε
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἵδω λαβόντα γεύσωμαι τ' ἔτι . . .
genommen|habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὥσινοχός ἄδικος.
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὥσινος γλυκύς.
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον δέ σοι ἔστιν ὥσις λήψῃ πιεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ιδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
siehe|da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: Θέές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κἄτ' ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und|dann

[564] ὥσπερ μ' ὄρας πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾗ ᾗ, τί δράσεις;
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ήδεως ἡμύστισα.
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἅμπελος τὴμῇ χερί.
jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνῃ πολύν.
schwierig dies wer|immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe|da genommen|habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον υηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in

[575] ἢν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ιού,
ioú ioú,

[577] ὡς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.
wie mühsam· ungemischt die

[578] ὁ δ' ούρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.
das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl die mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. — ἥδομαι δέ πως
am|schönsten, bei den aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἡ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός είμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἐραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;
den dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: οἵμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.
weh|mir bittersten bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ τέκνα,
nun, edle

- [591] **ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὑπω παρειμένος**
innen doch dem aber hingelegt|seidend
- [592] **τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὡθήσει κρέα.**
bald aus schamloser
- [593] **δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν**
aber von|innen
- [594] **παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν**
anderes außer
- [595] **Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνήρ ἔσῃ.**
aber wie
- [596] [Χορός]: **πέτρας τὸ λῆμα κάδαμαντος ἔξομεν.**
den
- [597] **χώρει δ' ἐς οἴκους, πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν**
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] **ἀπάλαμψον· ὡς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὔτρεπη.**
Ungehöriges· so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **“Ηφαίστη, ἄναξ Αἰτναίε, γείτονος κακοῦ**
Ätnajischer, schlechten
- [600] **λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,**
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] **σύ τ', ὃ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,**
du doch, o der|schwarzen
- [602] **ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,**
ungemischt dem götter|verhassten,
- [603] **καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις**
und nicht auf schönsten troischen
- [604] **αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Όδυσσέα**
ihn und und
- [605] **Ūπ' ἀνδρός, ως θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.**
von dem nichts oder
- [606] **ἢ τὴν τύχην μὲν δαιμόνιον' ἡγεῖσθαι χρεών,**
entweder das zwar
- [607] **τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.**
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν τράχηλον**
den
- [609] **ἐντόνως ὁ καρκίνος**
heftig der
- [610] **τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα**
des denn bald
- [611] **φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.**
licht|tragenden
- [612] **ἥδη**
schon
- [613] **δαλὸς ἡνθρακωμένος**
verkohlt|worden|seidend
- [615] **κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυδὸς ἄσπετον**
in unermeßlich
- [616] **ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·**
aber
- [616a] **πρασσέτω·**
- [617] **μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ**
des|Rasenden Ky
- [618] **κλωπος, ως πίη κακῶς.**
damit schlecht.
- [619] **κάγῳ**
und|ich

- [620] **τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο**
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] **θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,**
sehnenswert
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπών ἔρημίαν.**
pos verlassen|habend
- [623] **ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;**
wohl in so|viel
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**
bei
- [625] **συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,**
zusammen|gefügt|habend auch|nicht
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαι τινα,**
nicht auch|nicht irgendjemanden,
- [627] **ώς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὅμματος**
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] **ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῆ πυρί.**
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν ἐγκάψαντες αιθέρα γυνάθοις.**
eingebrannt|habend
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν**
nun wie des
- [631] **ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.**
hinein gekommen|seiend· glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν**
demnach du welche erste
- [633] **καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἔκκασιν τὸ φῶς**
brennenden genommen|habend das
- [634] **Κύκλωπος, ώς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;**
damit wohl des
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν**
wir zwar weiter vor der
- [636] **ἐστῶτες ὥθεϊν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.**
stehend|seiend in das das
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.**
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοὶ τοὺς γὰρ πόδας**
das|gleiche wohl mir· die denn
- [639] **ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἐξ ὅτου.**
stehend|seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἐστῶτες ἐσπάσθητε;**
stehend|seiend
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τά γ' ὅμματα**
und die doch
- [641] **μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.**
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ κούδὲν οἶδε σύμμαχοι.**
schlechte diese
- [643] [Χορός]: **ότιὴ τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν**
weil den die und
- [644] **καὶ τοὺς ὄδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι**
und die nicht
- [645] **τυπτόμενος, αὔτῃ γίγνεται πονηρία;**
geschlagen|werdend, dies
- [646] **ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ,**
aber gute sehr,
- [647] **ώς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**
dass selbst|wirkend den in den

- [648] στείχονθ' ύφαπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,
schon lange zwar dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν δ' οἴδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,
mich aber wenn nichts
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ὡς εὔψυχίαν
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίω ίω· γενναιότατ' ὡ
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρὺν
die
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
den
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς
nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.
etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir,
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ω Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ', ώς ὀλώλαμεν.
weh|mir sehr, wie wie
- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῇσδ' ἔξω πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ
sich|freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀντεῖς, ω Κύκλωψ;
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: απωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.
undlauf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
betrunkener in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὗτίς μ' ἀπώλεσ'.
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἥδικει.
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὗτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich

[673b] [Χορός]:

οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: **ώς δὴ σύ—**
wie doch du—

[674b] [Χορός]: **καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;**
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις. ὁ δὲ Οὔτις ποῦ στιν;**
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.**
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: **ὁ ξένος, ἵν' ὅρθως ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,**
der damit richtig mich

[677] **ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.**
der Unreine, der mir gegeben|habend den

[678] [Χορός]: **δεινὸς γὰρ οἴνος καὶ παλαιέσθαι βαρύς.**
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: **πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;**
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: **οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα**
diese den

[681] **λαβόντες ἐστήκασι.**
genommen|habend

[681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας τῆς χερός;**
welcher der

[682] [Χορός]: **ἐν δεξιᾷ σου.**
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: **ποῦ;**
wo;

[682c] [Χορός]: **πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.**
an derselben dem

[683] **ἔχεις;**

[683b] [Κύκλωψ]: **κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον**
übel doch zu den

[684] **παίσας κατέαγα.**
geschlagen|habend

[684b] [Χορός]: **καὶ σε διαφεύγουσί γε.**
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: **οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;**
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: **οὐ· ταύτῃ λέγω.**
nein dortherin

[686] [Κύκλωψ]: **πῇ γάρ;**
wohin denn;

[686b] [Χορός]: **περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.**
dortherin zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: **οἵμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.**
weh|mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: **ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.**
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: **ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἴ;**
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Οδυσσεύς]: **τηλοῦ σέθεν**
weit von|dir

[690] **φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.**
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: **πῶς εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.**
wie verändernd neues

[692] [Οδυσσεύς]: **ὅπερ γ' οὐ φύσας ὡνόμαζ' Όδυσσέα.**
dasselbe doch der gezeugt|habende

- [693] **δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·**
aber der|unheiligen
- [694] **κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην**
schlecht denn wohl doch
- [695] **εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἔτιμωρησάμην.**
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: **αἰσī· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.**
weh· alter
- [697] **τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη**
blinde denn aus von|dir mich
- [698] **Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι**
aufgebrochen|seind. aber und dich doch
- [699] **δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἔθεσπισεν,**
statt dieser
- [700] **πολὺν θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.**
viel umher|treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: **κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.**
dich und das|was
- [702] **ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος**
ich aber auf und
- [703] **ἥσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἥς τ' ἐμὴν πάτραν.**
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῇσδ' ἀπορρήξας πέτρας**
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] **αύτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.**
mit|denselben geworfen|habend.
- [706] **ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ἀν τυφλός,**
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] **δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.**
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzugehend
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Όδυσσέως**
wir aber doch dieses
- [709] **ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.**
seiend das Übrige